

О РОЛИ ПРЕСУППОЗИЦИИ В ИСПАНСКОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ

Работа представлена кафедрой романской филологии.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор М. В. Зеликов

Одним из важнейших условий существования газеты является ее актуальность и доступная форма подачи информации, связанные с фондом общих знаний автора публикации и читателя. В настоящей статье будут рассмотрены основные модели pragmaticальной компрессии, основанной на импликации пресуппозиции, выделенные в процессе анализа испанских газетных текстов.

Ключевые слова: газета, пресуппозиция, импликация, коннотация, структура.

Vitality and form of presenting the news, based on the common knowledge of a reader and a writer are among the key conditions for newspaper success. The article discusses the main models of pragmatic compression, based on the implication of presupposition, functioning in the contemporary Spanish newspapers.

Key words: presupposition, implication, newspaper, connotation, structure.

Одним из основных условий существования периодического издания является его актуальность, т. е. отражение событий, происходящих непосредственно в данный момент. В то же время важно и предоставление информации в доступной для читательского понимания форме с опорой на его предшествующий опыт в той или иной области. Таким образом, проблема пресуппозиции занимает значительное место в процессе создания текста газетной статьи.

Как отмечает Н. Д. Арутюнова, для разговорной речи в целом важны такие особенности, как опора на конкретную ситуацию

и общность апперцепционной базы, связанные с понятием фонда общих знаний и проблемой пресуппозиции [1, с. 85]. Язык газеты, в том числе испанской, тяготеет к разговорной речи, следовательно, наличие сходной предварительной информации у отправителя и получателя обуславливает обилие конструкций, в которых словесно не выражены те или иные члены, необходимые в grammatischem либо семантическом отношении. Схожую позицию занимает Е. И. Шендельс, отмечающий, что значение grammatischer формы меняется в зависимости от контекста, в котором она находится [3, с. 264].

С понятием пресуппозиции связано явление прагматической компрессии, являющейся источником имплицитных значений [2, с. 633–753]. Оно характерно в первую очередь для разговорной речи, а также широко распространено в испанских периодических изданиях.

В настоящей статье будут представлены основные модели прагматической компрессии, основанной на импликации пресуппозиции, выделенные в процессе анализа корпуса примеров, взятых из газет «El País», «La Vanguardia», «ABC», «El Mundo» и «Marca». Прагматическая компрессия функционирует на основе общего фонда знаний адресата и адресанта, содержащихся в их тезаурусе. Информация, используемая в материале публикации, может иметь «международный» характер, т. е. быть понятной носителям различных культур. Также она может иметь «локальный» характер, т. е. быть связанной с качественными характеристиками читательской аудитории, объединенной одинаковой geopolитической ситуацией, социальным положением и культурой. Таким образом, наличие этих знаний в тезаурусе адресата делает излишним эксплицитное представление достаточно большого блока информации, «общеизвестного» для носителей определенной культуры.

В зависимости от способа восстановления опущенной информации структуры, содержащие импликацию пресуппозиции, могут быть разделены на три основные группы: общего характера, ситуативные и специальные. К структурам, составляющим первую группу, следует отнести наиболее простые случаи импликации в тексте газетной статьи, восстановление которых осуществляется на основе общеизвестной информации. Ср. импликацию *ciudad de Madrid*:

Precisamente, el Foro Social de Madrid, una de las organizaciones convocantes de la movilización de la capital espacola, encabezará la manifestación de Roma [7, p. 8].

Вторую группу структур, содержащих имплицитные элементы, составляют ситу-

ативные импликации, информация в которых в полном объеме может быть восстановлена исключительно из контекста всей статьи. Как и в предыдущем случае, их понимание не затруднено, вследствие чего модели второй группы используются во всех испанских газетах. Ср. импликацию Пуэрто Принсипе в следующем примере:

Philippe y Chamblain alcanzaron la capital acompañados de un grupo de hombres armados en una decena de automóviles y camionetas [6, p. 29].

Третью группу структур, содержащих импликацию пресуппозиции, составляют специальные случаи, связанные с общесpanскими реалиями, полная форма которых в национальных изданиях не употребляется, а также с импликациями, в основе которых лежит неиспанское или необщеспанское явление, которое может быть расшифровано в статье. Ср.:

Minutos antes de la medianoche se abrió el templo a los fieles para que comenzara el ritual del beso [4, p. 13].

Известно, что в первую пятницу марта тысячи верующих приходят к мадридской базилике *Nuestro Padre Jesús de Medinaceli*, чтобы поцеловать ноги статуи Спасителя, находящейся там уже несколько веков. В тексте статьи описывается церемония, знакомая жителю Испании. Таким образом, расшифровка выделенной имплицитной структуры является излишней.

Особую разновидность третьей группы специальных моделей составляют структуры, в состав которых входят имена политиков, спортсменов, артистов и других общественных деятелей, за которыми всегда стоит определенная коннотативная информация: отношение общества к данному лицу, его позиция в связи с излагаемыми в материале событиями. Ср.:

La segunda fila la ocuparán el brasileño Rubens Barrichello (Ferrari) y el colombiano Juan Pablo Montoya (Williams-BMW) [5, p. 71].

Наличие пяти имен собственных в этом примере позволяет имплицитно передать

значительное количество информации, в полном виде превосходящее объем самой статьи. Так, при восстановлении читатель воспринимает фразу, как: *La segunda fila de la formaciyn de salida en el gran premio de Malasia en el circuito de Sepang la ocuparé el piloto brasileco que se llama Rubens Barrichello y que procede del equipo Ferrari Marlboro que participa en el campeonato de las carreras de coches de Fyrmla Uno y el piloto colombiano que se llama Juan Pablo Montoya que procede del equipo Williams-BMW.*

Названия команд, *Ferrari* и *Williams-BMW*, в свою очередь, являются компрессивными структурно-прагматическими образованиями и могут быть раскрыты следующим образом: *equipo que usa los morotes de los coches Ferrari y cuyo patrocinador principal es la compaňia de tabaco que se llama Marlboro* и *equipo que pertenece a Frank Williams que usa los motores de los coches de la fábrica alemana Bayerische Motoren Werke.* Степень раскрытия подобного компрессивного предложения зависит от тезауруса читателя. Большой объем знаний обуславливает более полное понимание информативности, заложенной в той или иной текстовой единице.

Подобно антропонимам в структурах, содержащих прагматическую импликацию, функционируют топонимы и названия общественно значимых объектов (резиденций, музеев, театров). В отличие от первого случая в примерах использования подобных реалий за объектами закрепилась более четкая, разделяемая значительным количеством читающих коннотация, сложившаяся как в ходе исторического развития общества, так и возникшая недавно в связи с такими событиями, как землетрясение, террористическая атака, Олимпийские игры и др.

В особую высокочастотную подгруппу следует выделить также модели импликации пресуппозиции, связанные со спортивной тематикой, и в первую очередь с футболом. Подобные структуры широко распространены во всех испанских периодических изданиях и ввиду высокой популярности спорта в стране и не вызывают у читателя сложностей в восприятии. Наиболее распространенной является импликация названия команды, выраженная через цвета униформы. Эта модель не является характерной исключительно для испанского газетного текста, ср.: «сине-бело-голубые» в значении команды «Зенит Санкт-Петербург» или *rossoneri*, «красно-черные», «FC Milan» с упоминанием о футбольном клубе «Севилья» в:

Esto se debe a que Diego, al que se le esté buscando equipo para esta temporada, todavía forma parte del conjunto rojiblanco [8, p. 17].

Из рассмотренных выше моделей импликации пресуппозиции можно сделать вывод о том, что большинство испанских газетных изданий стремится к использованию трех основных моделей имплицитных структур: общего характера, ситуативных и специальных. Их употребление позволяет не только сократить объем статьи, т. е. отвечает принципу минимализма формы, но и внести дополнительную информацию в текст публикации. Исключением являются газеты «El País» и в меньшей степени «La Vanguardia», использующие неимплицитные полные структуры в случае возможного возникновения непонимания со стороны читателя. Таким образом, эти периодические издания в наименьшей степени, по сравнению с другими, используют структуры, содержащие импликацию пресуппозиции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н. Д. Понятие пресуппозиции в лингвистике // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 32. Вып. 1. 1973. С. 81–92.
2. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 1997. 760 с.

3. Шендельс Е. И. Имплицитность в грамматике // Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Тореза. 1977. № 12. С. 263–265.

4. ABC. Mardid: Diario ABC, S.L., 05.03.2004. 88 p.

5. ABC. Mardid: Diario ABC, S.L., 20.03.2004. 88 p.

6. El Mundo. Mardid: Unidad Editorial, S.A., 01.03.2004. 60 p.

7. El Mundo. Mardid: Unidad Editorial, S.A., 20.03.2004. 62 p.

8. Marca. Madrid: Unidad Editorial, S.A., 03.08.2007. 48 p.